

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:
dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk
dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.
dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

6

РОЗДІЛ 6 – CZĘŚĆ 6 [ROZDIEŁ SZOSTYJ]

На уроці – 2.

– Na lekcji – 2. [Na uroci]



Дії – Czynności [diji]



Nagranie 6.1.

Читати – czytać [czy**ta**ty]

Писати – pisać [pys**sa**ty]

Розповідати – opowiadać [rozpowi**da**ty]

Розмовляти – rozmawiać [rozmow**la**ty]

Дивитися – oglądać [dywy**ty**sia]

Малювати – rysować [malu**wa**ty]

Запам'ятати – zapamiętać [zapamja**ta**ty]

Працювати у групі – pracować w grupie [praci**uwa**ty u **hru**pi]

Робити спільний проект – robić wspólny projekt [roby**ty** **spil**nyj pro**ek**t]

Виконувати завдання – wykonywać zadania [wyko**nuwa**ty zaw**da**nnia]

Вправлятися (у читанні, писанні) – ćwiczyć (czytanie, pisanie) [wpraw**la**tysia
(u czyt**an**ni, u pys**an**ni)]

Робити вправи – robić ćwiczenia [roby**ty** wpraw**u**]

Слухати – słuchać [**sl**uchaty]

Додавання – dodawanie [dodaw**an**nia]

Віднімання – odejmowanie [widni**ma**nnia]

Ділення – dzielenie [di**le**nnia]

Множення – mnożenie [mno**że**nnia]

Дослідження – badania [dosli**dze**nnia]

Спостереження – obserwacje [spostere**ze**nnia]

Нотатки – notatki [nota**tk**y]

Тепер будемо читати книжку. – Teraz będziemy czytali książkę. [Te**per** bu**de**mo
czy**ta**ty **kny**żku.]

Розгорніть книжку. – Otwórzcie książkę. [Rozho**rni**t' **kny**żku.]

Подивіться на картинку. – Popatrzcie na obrazek. [Po**dywi**t'sia na karta**yn**ku.]

Розкажіть про що ви прочитали. – Opowiedzcie o tym, co przeczytaliście. [Rozka**ži**t'
pro szczo wy proczy**ta**ły.]

Тепер послухаємо пісню. – Teraz posłuchamy piosenki. [Te**per** poslu**cha**jemo
pi**sni**u.]

Прошу, виконайте вправу, яка знаходиться на сторінці... – Proszę, zróbcie zadanie, które znajduje się na stronie... [Proszu, **wykonaj**te **wprawu**, **jaka** **znahodyt'sia** na **storinci**...]

За хвилинку вийдемо на перерву. – Za chwilę wyjdziemy na przerwę. [Za **hwylynku** **wyjdemo** na **pererwu**.]



Основні звороти, прохання, питання – Podstawowe zwroty, prośby, pytania, polecenia [Osnowni zwroty, prohannia, pytannia]



Nagranie 6.1.

Чи ти можеш взяти ручку? – Czy możesz wziąć długopis? – [Czy ty **możesz wziaty ruczku**?]

Прочитай текст і перекажи його. – Przeczytaj tekst i opowiedz go. [Proczytaj tekst i **perekaży joho**.]

Напиши в зошиті. – Napisz w zeszycie. [Napyszy w **zoszyti**.]

Порахуй, скільки буде... – Policz, ile to będzie... [Porachuj, **skilky bude**...]

Додати/відняти – dodać/ odjąć [dodaty / widniaty]

Покажи на карті. – Pokaż na mapie. [Pokaży na **karti**.]

Намалюй щось олівцями. – Narysuj coś kredkami. [Namaluj szcchos' oliwciamy.]

Чи в тебе є ручка?/чи ти маєш ручку? – Czy masz (długopis)? [Czy w **tebe** je **ruczka**?/ czy ty **majesz ruczku**?]

Чи ти взяв/взяла з собою...? – Czy wziąłeś ze sobą/wzięłaś ze sobą...? [Czy ty **wziaw/wziała** z **soboju**...?]

Чи ти розумієш? – Czy rozumiesz? [Czy ty **rozumijesz**?]

Чи хочеш про щось запитати? – Czy chcesz o coś zapytać? [Czy **chociesz** pro szcchos' **zapytaty**?]

Чи можеш повторити? – Czy możesz powtórzyć? [Czy **możesz powtoryty**?]

Скажи, будь ласка, ще раз. – Powiedz proszę jeszcze raz. [Skaży, bud' **łaska**, szcze raz.]

Прочитай ще раз це речення. – Przeczytaj jeszcze raz to zdanie. [Proczytaj szcze raz ce **reczennia**.]

Повтори ще раз це слово. – Powtórz proszę jeszcze raz to słowo. – [Powtory szcze raz ce **słowo**.]



Діалог– Dialog [Dialog]



Nagranie 6.2.

- Доброго дня, діти. Сьогодні ми прочитаємо фрагмент повісті Олександра Дерманського. Ви знаєте цього автора?
- Так, ми читали його твори про Вужа Ониська.
- Добре, тоді візьміть олівці і читайте, підкреслюйте нові слова. Потім ми їх пояснимо. Спочатку працюйте самостійно, а потім попрацюємо всі разом.
- Чи ми можемо відразу записувати незрозумілі слова в зошит?
- Так, це добра ідея. Візьміть ручки й нотуйте незрозумілі звороти. Після прочитання прошу, щоб ви намалювали ілюстрації до повісті. Ось кольорові олівці й папір. Ви любите малювати?
- Так, звичайно, але не в книжці. 😊
- **Dobroho dnia, dity. Siohodni my proczytajemo fragment powisti Ołeksandra Dermanśkoho. Wy znajete cioho awtora?**
- Tak, my czytały joho **twory** pro **Wuża Onyśka**.
- **Dobre, todi wizmit' oliwci i czytajte, pidkreslujte nowi słowa. Potim my jih pojasnymo. Spoczatku pracujcie samostijno, a potim my popraciujemo wsi razem.**
- Czy my **możemo widrazu** zapysuwały nezrozumili słowa w **zoszyt**?
- Tak, ce **dobra ideja. Wizmit' ruczky j notujcie nezrozumili zworoty. Pisle proczytannia proszu, szczob wy namaluwały ilustraciji do powisti. Oś kolorowi oliwci j papir. Wy lubyte maluwaty?**
- Tak, zwyczajno, **ale** ne w **knyżci**. 😊



Візьміть олівці – weźcie ołówki [wizmit' oliwci]
 Підкреслюйте – podkreślajcie [pidkreslujte]
 Працюйте самостійно – pracujcie samodzielnie
 [pracujte samostijno]
 Незрозумілі звороти – niezrozumiałe zwroty
 [nezrozumili zworoty]



Математичні дії – Działania matematyczne

[matematyczny diji]



Nagranie 6.2.

$2 + 3 = 5$ [dwa **do**daty try doriwniuje pjať; dwa plus try doriwniuje pjať]

$7 - 1 = 6$ [sim widniały **odyn** doriwniuje sziszt'; sim **minus** **odyn** doriwniuje sziszt']

$4 \times 4 = 16$ [czotyry pomnożyty na czotyry doriwniuje szisnadciat']

$21 : 3 = 7$ [**dwadciat'** **odyn** podiłyty na try doriwniuje sim]



Текст – Tekst [tekst]



Nagranie 6.2.

Квадрат, круг, трикутник – це геометричні фігури.

Круг не має кутів, у трикутника їх три, а у квадрата – чотири.

Квадрат – це прямокутник, у якого всі сторони рівні.

[Kwadrat, kruh, trykutnyk – ce geometryczni figury. Kruh ne **maje** kutiw, u trykutnyka jih try, a u kwadrata – czotyry. Kwadrat – ce priamokutnyk, u jakoho wsi **storony** riwni].

Kwadrat, okrąg, trójkąt – to są figury geometryczne.

Okrąg nie ma wierzchołków, trójkąt ma trzy, a kwadrat cztery.

Kwadrat – to prostokąt, którego wszystkie boki są tej samej długości.



Геометрична фігура – figura geometryczna
[geometryczna figura]

Кут – kąt [kut]

Прямокутник – prostokąt [priamokutnyk]